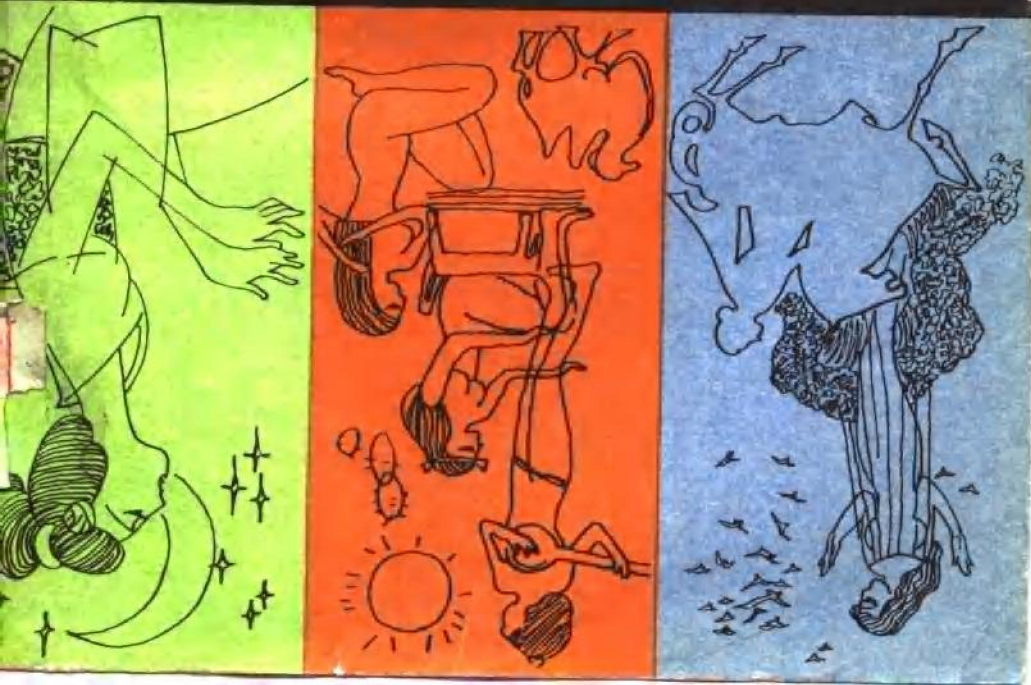




外国民间故事选①



## 内 容 提 要

这本《外国民间故事选》（第一集）饶有风趣，瑰丽夺目，闪烁着世界各国民族传统的民间文学魅力。

本书，编选的九十七篇作品，通过丰富的想象，鲜明的爱憎，引人入胜的情节，朴素的语言，展示了各国人民勤劳、善良、智慧、富于正义感和同情心的品德情操。

456

### 外国民间故事选 （第一集）

祁连休 编

\*

春风文艺出版社出版  
（沈阳市南京街6段1里2号）

辽宁省新华书店发行  
丹东印刷厂印刷

\*

开本：850×1168 1/32 印张：14 $\frac{1}{2}$  插页：2

字数：340,000 印数：1—23,000

1981年10月第1版 1981年10月第1次印刷

统一书号：10158·606 定价：1.30元

## 前 言

世界各国的民间故事，蕴藏丰富，瑰丽夺目。千百年来，世界各国的许多优秀的民间故事，不但在本国不胫而走，广为流传，而且通过各种渠道，越过国界，在五大洲传播，受到人们的珍爱。

我们奉献给读者的这本《外国民间故事选》（第一集），是一本普及性的文学读物。编者希望通过这种对于世界各国的民间故事作一鳞一爪的介绍，让广大读者，特别是青少年读者增加这方面的了解，进而引起阅读、欣赏外国民间故事的兴味。

打开本书，读者可以看到，外国民间故事，无论幻想性较强的英雄勇士故事、降妖伏魔故事、爱情故事、寻找幸福的故事、现实性较强的鞭挞反动统治者和旧势力的讽刺故事、赞美劳动人民道德风尚的故事，还是诙谐成趣的笑话、耐人寻味的趣闻、隽录的寓言、活泼的动物故事，都从不同的角度，生动形象地展示了各国的社会生活，反映各国人民的劳动、斗争，表现他们勤劳、善良、富于正义感和同情心的品德情操，以及他们热爱祖国、渴求自由、憧憬美好未来的思想愿望。这些外国民间故事，是植根于各国土壤上的散文形式的人民口头创作。它们充满人民性，洋溢着诗情画意。在欣赏这些作品的时候，读者将会受到感染，得到教益，并能从中获取各种各样

的知识。

外国民间故事，是外国各民族人民的智慧结晶。每当人们接触各种外国优秀民间故事时，往往爱不释手，被它们的丰姿所吸引，为它们的艺术魅力所征服。外国民间故事，在人们眼前描绘出不同地域，不同国度的湖光山色、风土人情，显示出不同肤色、不同语言的各国人民的独特的想象力和创作才华，具有各自的民族特征和艺术风格。外国优秀的民间故事，赏心悦目，读者能够从中得到艺术欣赏的快意。阅读、欣赏这些故事，将帮助人们提高审美能力和艺术鉴赏水平。

在人类文学发展的长河中，民间文学对作家文学产生过深远的影响。不少世界知名的文学家，譬如拉伯雷、莎士比亚、歌德、普希金、安徒生、果戈里、高尔基等都曾从本国和外国民间故事中吮吸乳汁。民间故事给予这些文学家的养料是丰厚的，多种多样的。从了解人民群众的思想情感，熟悉人民群众的语言词汇到吸取创作题材，借鉴人物形象等方面，本国的和外国的民间故事给这些文学家提供了不少宝贵的材料。毋庸置疑，各国的民间故事在文学史上都占有一定的地位。它们是本国人民的精神财富，也是全人类的共同精神财富。

各国民间故事的交流，是世界文化交流的一个不可忽视的组成部分。世界上有许多国家都非常重视外国民间文学的翻译、出版工作。“五四”以来，我国的民间文学工作者和不少文学家、翻译家都曾在翻译、介绍外国民间故事方面，付出自己的辛劳。解放后，我国中央和地方的好些报刊、出版社，先后刊载、印行过相当数量的外国民间故事。在粉碎“四人帮”，深入批判极左路线之后，近两年来这项工作又重新活跃起来。本书正是在这种生机勃勃的形势下得以编选、出版的。

我们编选的这本《外国民间故事选》（第一集），收入约

五十个国家的近百篇作品，共分为三辑：第一辑是神奇故事；第二辑是生活故事、笑话、趣闻；第三辑是寓言、动物故事。书中一部分作品是从过去国内刊行的外国民间故事里面挑选出来的，另一部分作品，则是未经发表过的译作。由于编者的水平不高，掌握的材料有限，本书在选材、编排上难免有不当之处，亟盼读者赐教。

祁 连 休

一九八〇年七月于北京

# 目 次

## 前 言

### 第 一 辑

渔夫和北风 (北美印第安人) .....	( 3 )
天鹅姑娘 (南斯拉夫) .....	( 8 )
十二只雁 (爱尔兰) .....	( 19 )
乌鸦王 (法国) .....	( 26 )
伊凡王子和灰色狼 (俄罗斯) .....	( 37 )
一寸法师 (日本) .....	( 45 )
鸟姑娘们 (班图) .....	( 50 )
魔 林 (捷克斯洛伐克) .....	( 58 )
蜡烛的故事 (格鲁吉亚) .....	( 70 )
科斐和马伊 (西非) .....	( 77 )
马麦·德让的故事 (土尔克明) .....	( 83 )
胡什基雅尔和沙吉琳 (阿富汗) .....	( 102 )
魔衬衫 (乌克兰) .....	( 113 )
阿剑和美丽的茜姆莉 (阿尔巴尼亚) .....	( 130 )
看火鸡的姑娘 (法国) .....	( 139 )
柏拉维查亚·帝翁·瓦那拉 (印度尼西亚) .....	( 149 )
玛 璐 (老挝) .....	( 157 )

一个农民出身的国王 (波兰) .....	(164)
聪明的宝石匠 (捷克斯洛伐克) .....	(174)
达瓦道尔日 (蒙古) .....	(182)
幸福的核桃 (保加利亚) .....	(191)
神 罐 (印度) .....	(195)
奇怪的东西 (俄罗斯) .....	(201)
青蛙姑娘 (南斯拉夫) .....	(207)
蒂丝娜瓦蒂 (印度尼西亚) .....	(212)
两个要留干海水的朋友 (柬埔寨) .....	(215)
金乌鸦 (缅甸) .....	(221)
铁匠和魔鬼 (乌克兰) .....	(224)
聪明的法蒂玛 (阿拉伯) .....	(228)
鸚 鵡 (土尔克明) .....	(230)
金婆罗门的故事 (印度) .....	(234)
宝贵的话 (爱沙尼亚) .....	(238)
猩猩和农夫 (坦桑尼亚) .....	(242)
剪舌雀 (日本) .....	(246)
善良的猎人和狠毒的妻子 (西非) .....	(249)
七兄弟和老妇人的山药 (西非) .....	(251)
樵夫和河伯 (印度) .....	(254)

## 第 二 辑

箱子的故事 (阿拉伯) .....	(260)
农民告状 (波兰) .....	(267)
牧人和国王 (匈牙利) .....	(271)
国王的高塔 (多米尼加) .....	(275)
大国王吃糠 (缅甸) .....	(277)
糊涂丈夫和聪明老婆的故事 (埃塞俄比亚) .....	(279)
国王和商人 (阿拉伯) .....	(283)

国王和三个小偷 (马来西亚) .....	( 285 )
不会说谎的人 (丹麦) .....	( 291 )
捧着空花盆的孩子 (朝鲜) .....	( 300 )
神 童 (西非) .....	( 302 )
贪婪的大臣 (俄罗斯) .....	( 304 )
金盆子 (英国) .....	( 308 )
仆人和诺颜 (蒙古) .....	( 310 )
乡下医生 (立陶宛) .....	( 313 )
船主和山里人 (缅甸) .....	( 318 )
仁慈的太太 (乌克兰) .....	( 322 )
捉麻雀 (朝鲜) .....	( 324 )
在家里听从主人 (南斯拉夫) .....	( 326 )
穷人和法官 (英国) .....	( 331 )
莱米丝公主 (黎巴嫩) .....	( 333 )
义犬盖勒特 (英国) .....	( 336 )
家里带来的钉子 (瑞士) .....	( 338 )
弃老山 (日本) .....	( 346 )
诚实的樵夫 (西班牙) .....	( 347 )
牛尾鞭 (利比里亚) .....	( 350 )
两个狡猾人 (埃塞俄比亚) .....	( 356 )
滑头的小酒店老板 (保加利亚) .....	( 362 )
一对钻石 (法国) .....	( 364 )
谁是房子的主人 (柬埔寨) .....	( 366 )
聪明的美人 (阿富汗) .....	( 368 )
三个驽人 (保加利亚) .....	( 369 )
聪明的阿布努华斯 (沙特阿拉伯) .....	( 371 )
霍加·纳斯列丁的笑话 (七则) (土耳其) .....	( 375 )
波斯趣闻 (五则) (伊朗) .....	( 381 )



罗马尼亚笑话（四则） .....（384）

### 第 三 辑

- 狐狸为什么要追捕公鸡（尼日利亚） .....（388）  
蜘蛛的腰怎样变细的（利比里亚） .....（389）  
为什么鳄鱼不肯死在水里（西非） .....（392）  
狗和猫（苏亚希里） .....（394）  
聪明的小猪（匈牙利） .....（396）  
猫头鹰和大象（尼泊尔） .....（399）  
带着狼和狐狸去打猎的老虎（印度） .....（401）  
洗衣人的驴子（桑给巴尔） .....（403）  
半只公鸡（法国） .....（408）  
农夫的妻子和老虎（巴基斯坦） .....（414）  
兔子判官（缅甸） .....（418）  
老猎人（坦桑尼亚） .....（421）  
三头牛和狼（阿尔巴尼亚） .....（423）  
鳄鱼和胡狼（孟加拉） .....（425）  
仙鹤和狼（东非） .....（430）  
饥荒中的乌龟和狗（西非） .....（432）  
香蚰虫和蚯蚓（朝鲜） .....（435）  
三只小山羊（埃及） .....（438）  
熊和山猫（老挝） .....（441）  
羚羊大夫（苏丹） .....（443）  
鹧鸪和乌龟（乌干达） .....（446）  
狮子和山羊（尼日利亚） .....（448）  
猫和老鼠（阿尔巴尼亚） .....（450）  
想当太阳的小狗（泰国） .....（453）

# 第一輯



# 渔夫和北风

(北美印第安人)

很久很久以前，当大地上还没有多少居民的时候，有一个打鱼人的部落。他们一到夏天就走很远的路，跑到北方来，在这里，他们会捉到许许多多好吃的鱼。但是一到冬天，他们就得回到比较温暖的地方去。因为北方有一个统治者，名叫卡比保努加，也叫北风。这个凶恶的老头子会把他们赶走的。

有一天早晨，渔人们起来，看见他们撒网的湖面上，已经蒙上一层薄冰了。不久又下起雪来，冰也越冻越厚。渔人们已经能够听到卡比保努加从远处走来的脚步声了。

“卡比保努加要来了！”渔人们喊起来，“卡比保努加快来到了，是我们该走的时候了。”

但是，一个叫做辛几比斯的渔人，只笑了一笑。

他对同伴们说：“我干么要走呢？我可以在冰上打一个窟窿，用钓丝来钓鱼吃。我才不管卡比保努加来不来呢！”

渔人们惊奇地看着他。当然，他们知道辛几比斯是个聪明的小伙子，但是这点聪明又怎能帮他来对付可怕的北风呢？

他们说：“卡比保努加比你强壮多了，连树林里最大的树也在他面前低头，流得最快的河碰到他也会冻结。除非你能变

成一只熊或是一条鱼，要不然，他会把你冻死的。”

辛几比斯还只是笑着。

他说：“白天我可以穿上皮袄，戴上皮巴掌，晚上我可以小屋子里烧起很旺的火，这都能够保护我。卡比保努加要是有胆量的话，就请他到我的小屋子里来吧！”

渔人们离开的时候，心里都很难过。他们都喜爱辛几比斯，他们的确认为不会再看见他了。

渔人们往南方去了，辛几比斯就立刻动手。他准备下许多大圆木头，收集起许多干树皮和枯枝，每天晚上，他都把屋里的火燃得很旺很亮。早晨他到湖上去，在冰上打个窟窿来钓鱼。在傍晚，他就拉着一大串的鱼从雪中的小路走回家去。

“呜，呜！”北风怒吼起来。“大雁和野鸭早都飞到南方去了，谁还敢留在这里？咱们看看到底谁是这个冰天雪地的主人！今晚我就要到他的屋子去，把他的火堆给扑灭！呜，呜！”

夜来到了，辛几比斯坐在小屋里的火堆旁边。多旺的一堆火呵！每一根大木头都够烧一个月的！辛几比斯在煮鱼，这是他白天刚钓到的一条大鱼。鱼的气味鲜美极了，辛几比斯高兴地搓着双手。这一天他走了好几里路，在这温暖的小屋里坐在火堆旁边，真是怪舒坦的。他想到他的那些回到南方去的伙伴们。

他对自己说：“他们认为卡比保努加是一个凶神，认为他比任何一个印第安人都厉害。的确，我比他怕冷，可是他一定比我更怕热呀。”

这个想法使他高兴得又笑又唱起来。他吃着晚饭，北风在他小屋周围树林子里呼啸，他简直听不见。雪下得又密又急，北风把地面的雪卷起来，对着小屋抛过去。但是雪片没能够进到屋里，只是把小屋盖了起来，象一层厚毛毯似地，保护着小

屋，不让它受寒冷的袭击。

卡比保努加气坏了。他站在小屋门口叫喊，声音大得吓人。但是辛几比斯一点也不怕。他倒觉得在这一片空阔安静的大地上，有些声音来打破寂寞，也很不错。他大笑着回答：

“哈，哈！你好吗，卡比保努加？你要是不留神的话，会把腮帮子胀破的。”

小屋被大风吹得摇晃起来，门口的皮帘子也在呱嗒呱嗒响。

“进来吧，卡比保努加，”辛几比斯高兴地叫着。“别害怕，进来烤烤火吧！”

卡比保努加听到这些嘲笑的话，就鼓起勇气，把皮帘子掀开一条缝，挤了进来。嗬，他吐出来的气可真凉呵！这冷气使得小屋里仿佛充满了云雾。

辛几比斯装做没有理会。他站起来，嘴里唱着歌，又往火里添了一根大木头。这根大松树干发出很大的热力，热得辛几比斯只好往后坐远了一些。他一看卡比保努加的样子，招得他又笑了起来。这老头子的额上热汗直流，头发上的雪片和冰块都不见了。这个凶猛的北风卡比保努加正在融化下去，他的鼻子和眼睛越来越小，连身体也越来越矮了。

辛几比斯招呼他说：“到火堆边上来吧，再靠近一点，烤烤你的手和脚吧。”

但是，北风卡比保努加不敢到火堆边上来。他跳起来，用比进来时候更快的速度，窜到门外去了。

冷空气给他增加了些力量，他的满腔怒气又发作了。他不能把辛几比斯冻死，就把怒气发泄在他周围的一切东西上。他把脚下的雪都跺硬了，他把冷气喷出来，树林都颤抖着，所有的野兽都吓得躲了起来。

卡比保努加又跑到辛几比斯的小屋前面。

他喊：“出来！你有胆量就给我出来。咱们在这雪地上摔跤，早晚能看得出到底谁是这冰天雪地的主人！”

辛几比斯想了一会。“火力一定把他烤得软弱一些了。我的身上却是热的。我相信我能和他摔跤。让他看到我的确比他厉害，他就不敢同我捣乱了。那么，我在这地方爱呆多久就能呆多久了。”

他从小屋里跑了出来，一场猛烈的摔跤开始了。他们俩在坚硬的雪地上翻滚，爬起来又倒下去。

他们俩摔了一整夜的跤。辛几比斯并不感到寒冷，因为他时刻不停地活动，他的血脉流得更快了。他感觉到卡比保努加越来越没劲儿了。他的冰冷的呼吸不再象一阵狂风，而只象一声叹息了。

当太阳从东方升起的时候，卡比保努加终于被征服了。他怒吼了一声，回身就跑，跑到世界的顶点，那很远很远的北方去了。辛几比斯站在小屋旁边，大声欢笑着，因为他知道快乐和勇敢是能把凶猛的北风征服的。

冰 心 译





# 天 鹅 姑 娘

(南斯拉夫)

从前有个国王，生有一个儿子。

王太子刚长大，就到森林里去打猎，一不小心迷了路，就在茂密的松林里流浪着。他流浪了很久，不知不觉地走到一个神秘的地方。那儿高山上有一间小木房，里面住着一个发须雪白的老人，长发拖到地面，长须垂到腰部。

“愿上帝保佑您，老公公！”王太子向老头儿问候说。

“愿上帝保佑你，好孩子！你是从远处来的吗？想上哪儿去呀？”老头儿说。

“我是出来打猎的，不知怎的迷了路，这才来到您的小木房跟前。”

“那你就替我干活吧！”老头儿说。

“好哇！”王太子同意了。

“好啦，一言为定！”老头儿说。“看来你是个幸运儿。你如果诚心诚意地替我干三年活儿，将来我给你找一个新媳妇，让她跟你好好地过一辈子。”

王太子就留下来替老头儿干活了。

第二天天刚亮，老头儿把王太子唤醒，交给他一根皮鞭，